

Grupo Interfé enfrenta la Paz y la Violencia en Lawrence Interfaith Group faces Peace and Violence in Lawrence



Algunos participantes en el brunch ofrecido el sábado, 8 de abril. Había pastores de muchas iglesias, miembros del departamento de policía, concejales de la ciudad, miembros de los Capellanes y familias discutiendo cómo abordar los problemas en esta ciudad. Pg. 6

Some of the participants at the brunch offered on Saturday, April 8th. There were pastors of many churches, members of the police department, city councilors, several members of the Chaplains and families discussing how to tackle problems in this city. Pg. 7

City Hall displays General Edward D. Sirois articles



The President of the City Council Marc Laplante and Joe Bella examine the sword belonging to General Edward D. Sirois during the display at City Hall. Pg. 8

El Presidente del Concejo Municipal Marc Laplante y Joe Bella examinando la espada del General Edward D. Sirois durante la exhibición en el Ayuntamiento. Pg. 10

GROUNDWORK EARTH DAY

Saturday, April 29, 2023

Celebrating Community Development Week



Mayor Brian A. DePeña congratulated and recognized today, in honor of the National Community Development Week, which takes place from April 10th to 14th, 2023, all the employees of the Community Development Department of our City of Lawrence, for all these years of dedication and hard work. Congratulations!

El Alcalde Brian A. DePeña felicitó y reconoció hoy, en honor a la semana Nacional de Desarrollo Comunitario que se celebra del 10 al 14 de abril de 2023, a todos los integrantes del Departamento de Desarrollo Comunitario de nuestra Ciudad de Lawrence, por todos estos años de dedicación y esfuerzo. ¡Muchas Felicidades!

Lupoli Companies Awarded Commercial Development of the Year in Boston by CoStar



The Pavilion at Riverwalk recently won a 2023 CoStar Impact Award for the Best Commercial Development in the Boston area, as judged by a panel of seasoned real estate professionals.

The Pavilion at Riverwalk is an 80,000 square foot mixed use building offering 4 floors of retail, office, and conference space. The property features a 1,250-car parking facility and its main feature, a regulation-size, turf athletic field located atop the garage. The Pavilion Field overlooks the Merrimack River and provides beautiful views of Lawrence's historic clock tower.

Officially, the development opened in September 2022. Within weeks of breaking ground, the athletic field was fully booked for the entire fall season. As a huge proponent of athletics and education, Lupoli Companies has donated the field to the city-based youth football and soccer programs, while many private organizations rent it for a variety of different events.

The Pavilion "has given Lawrence residents the opportunity to enjoy an outdoor sports field within city limits, where a majority of residents don't have the means to travel outside of the city to enjoy the same amenities," said Drew Kirkland, an

Impact Award judge, and Senior Associate at Northeast Private Client Group.

The annual CoStar Impact Awards celebrates commercial real estate practitioners that have brought leadership, innovation, and professionalism to their markets, by spotlighting commendable transactions and projects. The award recognizes exemplary commercial real estate transactions and projects completed in 2022 with significant influence in neighborhoods or submarkets across 128 major markets in the United States, Canada, and the United Kingdom.

Lupoli Companies is an award-winning organization with over two decades of growth and development throughout New England. Our focus is on creating opportunities in Gateway Cities across Massachusetts that transform communities through job creation and economic development. What started as a small family run business the hospitality industry grew to include more than six million square feet of innovative brands in commercial and residential real estate. These core industries, although independent, are bound by a desire to keep improving the products and services in the communities we serve.

Lupoli Companies premiada como Desarrollo Comercial del Año en Boston por CoStar

The Pavilion at Riverwalk ganó recientemente un premio CoStar Impact Award 2023 por el mejor desarrollo comercial en el área de Boston, según lo juzgado por un panel de profesionales experimentados en bienes raíces.

The Pavilion at Riverwalk es un edificio de uso mixto de 80,000 pies cuadrados que ofrece 4 pisos de espacio para tiendas, oficinas y conferencias. La propiedad cuenta con un estacionamiento para 1,250 autos y su característica principal, un campo de atletismo de césped de tamaño reglamentario ubicado encima del garaje. El Pavilion Field tiene vista al Río Merrimack y ofrece hermosas vistas de la histórica torre del reloj de Lawrence.

Oficialmente, el desarrollo se inauguró en septiembre de 2022. A las pocas semanas de comenzar la construcción, el campo deportivo estaba completo para toda la temporada de otoño. Como un gran defensor del atletismo y la educación, Lupoli Companies ha donado el campo a los programas de fútbol y fútbol juvenil de la ciudad, mientras que muchas organizaciones privadas lo alquilan para una variedad de eventos diferentes.

El Pabellón "ha brindado a los residentes de Lawrence la oportunidad de disfrutar de un campo de deportes al aire libre dentro de los límites de la ciudad, donde la mayoría de los residentes no tienen los medios para viajar fuera de

la ciudad para disfrutar de las mismas comodidades", dijo Drew Kirkland, uno de los jueces de los Premios Impact y asociado sénior en Northeast Private Client Group.

Los premios anuales CoStar Impact Awards celebran a los profesionales de bienes raíces comerciales que han aportado liderazgo, innovación y profesionalismo a sus mercados, destacando transacciones y proyectos encomiables. El premio reconoce transacciones y proyectos de bienes raíces comerciales ejemplares completados en 2022 con una influencia significativa en vecindarios o submercados en 128 mercados principales en los Estados Unidos, Canadá y el Reino Unido.

Lupoli Companies es una organización galardonada con más de dos décadas de crecimiento y desarrollo en Nueva Inglaterra. Nuestro enfoque es crear oportunidades en Gateway Cities en todo Massachusetts que transformen las comunidades a través de la creación de empleo y el desarrollo económico. Lo que comenzó como una pequeña empresa familiar, la industria hotelera creció para incluir más de seis millones de pies cuadrados de marcas innovadoras en bienes raíces comerciales y residenciales. Estas industrias centrales, aunque independientes, están unidas por el deseo de seguir mejorando los productos y servicios en las comunidades a las que servimos.



UNA CARRERA CON PROPÓSITO ESPERA POR TI

Entrenamiento gratuito en línea para convertirte en ayudante de cuidado en el hogar. ¡Regístrate hoy!

www.mass.gov/PHCAST



Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

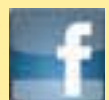
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Don't lose your health insurance

MassHealth returns to its annual eligibility and renewal process on April 1. To ensure you don't lose your coverage, take these steps:



1 Update your contact info with MassHealth. Call 1-800-841-2900 or log in to your account at MAHealthConnector.org.

2 Report any household changes, such as a new job, address, or income change for all members of your household.

3 Look for a blue envelope in the mail, and read all mail from MassHealth. You may be sent forms to complete and return.

No pierda su seguro médico

MassHealth comenzará nuevamente el proceso anual de elegibilidad y renovación de seguro a partir del 1º de abril. Para asegurarse de no perder su cobertura, siga estos pasos:



1 Actualice su información de contacto con MassHealth. Llame al 1-800-841-2900 o inicie sesión en su cuenta en MAHealthConnector.org

2 Informe cualquier cambio en el hogar, como un nuevo trabajo, dirección o cambio de ingresos para todos los miembros de su hogar.

3 Recibirá un sobre azul por correo. Es importante que lea toda correspondencia que reciba de MassHealth. Es posible que le envíen formularios para completar y devolver.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

978-686-0090
WWW.GLFHC.ORG

Merrimack Valley Chamber of Commerce at work

Michael's Function Hall, Haverhill - April 5, 2023



It was great to be joined by Keynote Speaker Mass Secretary Rebecca Tepper and our speaking panel, including Peter Bowman of Eversource; Melissa Lavinson of National Grid; Frazier Blaylock of Covanta; Allen Reed of Schneider Electric; Joe DiPietro of Revise. The members benefited by learning of opportunities to save energy and conservation programs through a myriad of ways.



The Expo began with a major presentation by the Governor's Secretary of Energy and Environmental Affairs Rebeca Tepper and a panel of qualified speakers who spoke to a sold-out room.



The Merrimack Valley Chamber's Economic Development Forum

Featured Speaker: Yvonne Hao, Mass. Secretary of the Executive Office of Economic Development
Wednesday, April 5th at Phoenician Restaurant



The Merrimack Valley Chamber's Economic Development Forum featured the Governor's Secretary of Economic Development Yvonne Hao and an array of qualified speakers. From the left are: Michael Bevilacqua, Vice President Merrimack Valley Chamber; President and CEO Joseph Bevilacqua; Secretary Yvonne Hao; Louis Miniccuci of MINCO; Sophan Smith of EforAll; Sal Lupoli of Lupoli Companies and Jerrard Whitten Merrimack Valley Planning Commission who spoke to an overflow attendance about the opportunities in the State and Merrimack Valley for business growth and expansion.

¿Tiene casa propia? ¿Alquila? Eversource puede ayudarle a consumir menos energía.

Ya sea que alquile o tenga casa propia, climatizar su hogar puede ayudarle a consumir menos energía y sentirse más cómodo durante todo el año. Para eso está Eversource. Además, podría calificar para obtener descuentos y ayuda adicionales. Consumir menos energía y vivir más cómodamente es una decisión inteligente. Al climatizar su hogar puede lograrlo. No espere más y comience hoy.



Obtenga más información
en eversource.com



EVERSOURCE

El proveedor de eficiencia energética #1 en la nación

mass save

El Grupo Interfaith Cruzando el Puente

Por Dalia Díaz

El sábado, 8 de abril el Grupo Interfaith celebró un desayuno al cual asistieron unas 60-70 personas para tratar el tema de la violencia en Lawrence. Aunque fue organizado por una larga lista de iglesias de diferentes denominaciones, el propósito fue atraer a las familias del área para ver cómo pueden trabajar unidos con las escuelas, la policía y la ciencia médica por el bien de nuestros hijos.

El Grupo Interfaith surgió como resultado de las explosiones del gas ocurridas en 2018 y ha continuado prestando servicio a las distintas emergencias que surgen en nuestra comunidad.

El plan inicial fue dar respuestas a las comunidades afectadas por las explosiones de gas y buscar respuestas a corto y a largo plazo de parte de las autoridades locales, estatales, federales y de la Compañía Columbia Gas.

Para lograr estos objetivos convocaron a los líderes de fe y los líderes de otras instituciones que trabajan a favor de las ciudades afectadas, el alcalde, los concejales y autoridades estatales como el Senador Ed Markey.

A esta iniciativa se unió Merrimack Valley Project (MVP) y otros movimientos. Lograron que la compañía de gas atendiera de forma inmediata las necesidades de las personas afectadas reubicándolas de manera temporal en hoteles.

“Conseguimos que las casas afectadas en el sur de Lawrence le reemplazaran los sistemas de calefacción y agua caliente y más

tarde que las familias afectadas recibieran compensaciones económicas entre otras conquistas”, dijo el Padre Joel Almonó. “Continuamos trabajando con 10 iglesias que desarrollaron un programa piloto contra la violencia con excelentes resultados ya que muchas familias participaron de este programa.”

Con el arribo de la pandemia en el 2020, el Grupo Interfaith comenzó a buscar ayudas para las familias más vulnerables, cada semana distribuyendo más de 500 cajas de comidas que los Pastores les llevaban a las familias necesitadas.

Terminada la emergencia de la pandemia retomaron el tema de la violencia y convocaron la Asociación de Pastores de Lawrence (AMEDAL), uniéndose y formando el Proyecto Construyendo Puentes de Paz y Vida.

En ese proyecto trabajan actualmente con 30 iglesias de diferentes puntos de la ciudad y cada una desarrollará estrategias y actividades dirigidas a la familia con el propósito firme de erradicar cualquier manifestación violenta en nuestra ciudad.

Por eso, con el lanzamiento de esta actividad, abren la comunicación con las familias para ver cómo pueden cooperar.

La mayor parte de la presentación estuvo al cargo de la Rev. Cassandra Chávez quien explicó claramente cómo la violencia se refleja en la sociedad. Después, la Dra. María Ferreras de Ferreras Counseling fue más directa apuntando a la salud mental en el hogar.

Cuando los padres están absortos



Rev. Cassandra Chávez fue la principal oradora explicando los planes futuros y después el Presidente del Concejo Municipal Marc Laplante agradeció este esfuerzo porque el pueblo no puede esperar que el gobierno lo haga todo; pero cuando se unen, es más fácil lograr el beneficio de todos.

en el trabajo y la preocupación de pagar deudas, por lo regular los hijos sufren del calor y la atención de ellos. Cuando una mujer es maltratada, la familia entera sufre las consecuencias y he ahí la base de la violencia. La Dra. Ferreras piensa que es por donde hay que comenzar, protegiendo a nuestras familias.

“El lanzamiento a la comunidad de

este ambicioso proyecto de vida y paz será este domingo, 30 de abril a las 10:00 am cuando las 30 iglesias saldremos a marchar desde 4 puntos distintos de la ciudad hacia el Campagnone Common donde nos congregaremos para declarar ese compromiso de trabajo por La Paz de nuestra amada Ciudad de Lawrence,” dijo el Rev. Joel Almonó.

Atención miembros de MassHealth

Si tienes MassHealth, debes seguir los pasos necesarios para mantener tu cobertura de salud este año. MassHealth quiere ayudarte a ti y a tu familia a mantener tu cobertura.



Debes renovar tu cobertura este año.

Sigue los siguientes tres pasos para renovar la cobertura:

1. Actualiza tu información
2. Revisa tu correo
3. Responde a MassHealth



Para obtener ayuda, llama al 800-841-2900, visita www.masshealthrenew.org o escanea el código.



Actúa ahora. Mantén tu cobertura.

The Interfaith Group Crossing the Bridge

By Dalia Diaz

On Saturday, April 8th the Interfaith Group held a breakfast attended by 60-70 people to discuss the issue of violence in Lawrence. Although it was organized by a long list of churches of different denominations, the purpose was to attract families from the area to see how they can work together with schools, police, and medical science for the good of our children.

The Interfaith Group emerged as a result of the gas explosions that occurred in 2018 and has continued to provide services to the various emergencies that arise in our community.

The initial plan was to provide responses to the communities affected by the gas explosions and to seek short- and long-term responses from local, state, and federal authorities and the Columbia Gas Company.

To achieve these objectives, they convened faith leaders and leaders of other institutions that work in favor of the affected cities, the mayor, councilors, and state authorities such as Senator Ed Markey.

This initiative was joined by the Merrimack Valley Project (MVP) and other movements. They managed to get the gas company to immediately attend to the needs of the affected people, temporarily relocating them to hotels.

“We got the affected houses in South Lawrence to have their heating and hot water systems replaced and later that

the affected families received financial compensation among other achievements,” said Rev. Joel Almonó. “We continue to work with 10 churches that developed a pilot program against violence with excellent results as many families participated in this program.”

With the arrival of the pandemic in 2020, the Interfaith Group began to seek help for the most vulnerable families, each week distributing more than 500 boxes of food that the Pastors brought to families in need.

After the pandemic emergency ended, they resumed the issue of violence and convened the Lawrence Pastors Association (AMEDAL), joining and forming the Project Building Bridges of Peace and Life.

They are currently working on this project with 30 churches from different parts of the city and each one will develop strategies and activities aimed at the family with the firm purpose of eradicating any violent manifestation in our city.

For this reason, with the launch of this activity, they open communication with families to see how they can cooperate.

Most of the presentation was given by Rev. Cassandra Chávez who clearly explained how violence is reflected in society. Later, Dr. María Ferreras from Ferreras Counseling was more direct pointing to mental health at home.

When parents are engrossed in work and worrying about paying debts, their

children often suffer from their warmth and attention. When a woman is mistreated, the entire family suffers the consequences and that is the basis of the violence. Dr. Ferreras thinks that's where to start, protecting our families.

“The community launch of this

ambitious life and peace project will be this Sunday, April 30 at 10:00 am when the 30 churches will march from 4 different points of the city to Campagnone Common where we will gather to declare that commitment to work for La Paz of our beloved City of Lawrence,” said Rev. Joel Almonó.



Lawrence Police Officer Abel Cano was enthusiastic about the collaboration with his department.



The President of the Municipal Council Marc Laplante thanked this effort because the people cannot expect the government to do everything; but when they come together, it is easier to achieve the benefit of all.



¡Puedo ayudarte a comprar tu nueva casa!

¡No pase solo por el proceso de compra de una casa! Me especializo en:

- Financiación de viviendas multifamiliares
- Encontrar el mejor programa para tu hipoteca, incluidos MassHousing y FHA
- Trabajar con compradores de habla hispana

¡Contáctame hoy!

Delia Gautreaux
Mortgage Loan Originator
NMLS #: 1608322

dgautreaux@mvcu.com
T: 800-356-0067 x22642
C: 339-883-7494
mvcu.com/mortgage



NMLS #: 447563

Display honoring General Edward D. Sirois at City Hall

By Marc Laplante

(Léalo en español en la página 10)

Lawrence has an amazingly rich history for a young city. There is a boxing term that describes when a lighter boxer performs better than expected against a heavier opponent - they are "punching above one's weight." Lawrence's history is much richer than should be expected for its age, and it certainly punches above its weight. General Edward D. Sirois is one of many notable Lawrence residents who led a distinguished life and made a sizable contribution of service and sacrifice.

Just outside of the City Council Chamber is a display case that typically features Lawrence-related artifacts from the Civil War era. The current display is different since it contains items and information about Sirois, a Lawrence (Tower Hill) resident who served in World War 1 and World War 2. The collection contains his sword, WW1 uniform, medals, his books, several photos, and other memorabilia.

The rotating display is sponsored by the Lawrence Civil War Memorial Guard (LCWMG) and the Sirois collection is owned by LCWMG member Joseph G. Bella. Recently, several city councilors examined the Sirois collection and learned his story. My thanks to Joe Bella, Elizabeth Charlton, and Dan Gagnon for making the collection available to the public and to the city council.

When trouble was brewing on the Mexico border in 1915, Sirois was there. In fact, he was "there" for many important events and lived a full life of service. Sirois was primarily known for his time in the Army and assisting veterans, but that was just a part of his story.

His "adult" life began at 17 years old. As a senior at Lawrence High School, he became a member of the Massachusetts National Guard, Lawrence Battery C, Field Artillery Company. After graduation, he was dispatched to the Mexican border. Returning to Lawrence, his unit was soon mobilized for the Great War in 1917, and the military's reorganization placed his unit in the 26th "Yankee" Division.

He started his time in France as an enlisted man, but because of his leadership qualities and potential, he was chosen to attend the Officers Training School in France and was commissioned as a second lieutenant. However, there was a glitch. Officers had to be 21 years old and Sirois was just 19. So, Congress enacted special legislation to allow him to serve at his young age, and he saw plenty of action at his rank through the rest of the war.

When Sirois returned home in 1919, he co-authored a book about his unit's experiences entitled "Smashing Through 'The World War' with Fighting Battery C." In between wars, he remained with the Massachusetts National Guard, advancing in rank to lieutenant colonel and commanding the 211th Field Artillery Battalion by October 1940. But these years were more than just serving in the Guard. He was the Lawrence Veterans' Service Clerk for two years, thrice elected as a state representative for Lawrence (1934-1940), worked for the U.S. Veterans' Bureau, and took over his father's business as president of the Winter Garden Flower Shop and Greenhouses.

During WW2, Sirois initially commanded the Anti-Tank Battalion, and his career would take him to China and Burma as an Intelligence Officer. Here he



was the U.S. lead with the Chinese Combat Service and Training Command. He participated in three major battles in China-Burma, was promoted to full colonel of Field Artillery, and twice received China's Nationalist Medal for his achievements.

When the war ended, Sirois' continued serving in the Guard and was directly responsible for its reorganization. He achieved the rank of major general. His post-war interests also lead him to serve three terms as the president of the National Guard Association, Republican politics as the state chairman of the party, a delegate/supporter of General Dwight Eisenhower's successful bid for the US presidency, and involvement in numerous other civic and business organizations. He died in 1968 at the age of 69.

Representative Estela Reyes, Councilor Ana Levy, and Councilor Stephany Infante joined me in examining the collection.

Representative Reyes remarked that she is now following in Sirois' footsteps at the State House in Boston. "When I learned that he was a state representative for Lawrence, it made me appreciate his story even more. He lived an incredible life of service as a military officer and political leader," said the State Representative. "I appreciate the LCWMG sharing his items - we are better knowing his story and his deep connection to Lawrence."

Councilor Levy believed Sirois' narrative can be instructive to Lawrence's youth. "These memorabilia should be displayed in our schools. Our children need to learn about this man who fought in two wars to keep our country free and a great place to live," said the veteran city councilor. "His sword was a great weapon to touch. His name and the year (1925) were inscribed on the blade."

Councilor Infante commented on the specialness of the experience. "It's always fascinating to learn the stories of our Lawrencians. Learning about Lawrence's people and its history is something I believe we should do more of," said the District E Councilor. "It was pretty cool to hold General Sirois' sword and touch his actual World War I uniform. It was a unique experience that I was honored to be part of."

Marc Laplante is the Lawrence City Council President. He is working on a book that features the stories of Lawrence residents who have received official tributes. Much of this article is from his upcoming book. The Sirois Bridge is located on Route 93 over the Merrimack River.



LCWMG member Elizabeth Charlton and City Councilor Stephany Infante playfully examine the sword belonging to General Sirois while ADA Director Richard Rodriguez inspects the display.



"These memorabilia should be displayed in our schools. Our children need to learn about this man who fought in two wars to keep our country free and a great place to live," said the veteran city councilor Ana Levy.

"When I learned that he was a state representative for Lawrence, it made me appreciate his story even more. He lived an incredible life of service as a military officer and political leader," said the State Representative Estela Reyes.



The rotating display is sponsored by the Lawrence Civil War Memorial Guard (LCWMG) and the Sirois collection is owned by LCWMG member Joseph G. Bella.



Earth Day - Portland Street Playground Clean-Up



Team Haverhill is returning to the Portland Street Playground for the annual Earth Day community-wide clean-up! The clean-up is Saturday, April 22nd from 9-11am. The playground is located on Portland Street by the corner of 5th Avenue. Please bring gloves and a rake if you can.

Team Haverhill led the effort to renovate this playground in 2014 and has returned each year on Earth Day to tidy it up and get it ready for Spring. Come on out Saturday 4/22 to lend a hand, meet new friends and help keep this neighborhood playground a great place for local kids to play and thrive!

La Columna de Audy

¡La Poesía Arropa a todo Lowell!

May 5th and 6th at Middlesex Community College

Por Audy Ramirez

¡Una vez más, la Ciudad de Lowell se viste de gala y a qué nivel!

El Festival de Poesía La Guagua hace su retorno después de un buen tiempo aislado por consecuencias de la pandemia que todos sufrimos. Como hasta ahora así ha sido, el festival cuenta con el apoyo del Middlesex Community College, lugar donde, dicho sea de paso, nace el festival, para seguir deleitando a la concurrida audiencia que desde sus inicios ha dicho presente en dicho evento.

De acuerdo con su director e ideólogo, el profesor Willy Ramirez, el fin de semana que dicho evento tendrá lugar, estará lleno de presentaciones, paneles y lecturas de poesías en su idioma original y en traducción, representando a unos 25 poetas, traductores, editores provenientes de 16 países y en 15 diferentes idiomas.

El evento también incluye la entrega a todos los visitantes de una antología con los poemas presentados durante todo el festival por los poetas invitados. Es una antología multilingüe, que incluye muestras de poesía traducida en los siguientes idiomas: Árabe, Hindi, Urdu, Ruso, Creole Haitiano, Romano, Sueco,

Filipino, Sanscrito, Francés, Alemán, Español e Inglés. ¡Sin lugar a dudas, un evento meramente multicultural!

El evento es familiar y está abierto a todo un público que no solamente tendrá la mágica experiencia de absorber conocimientos y cultura, sino que también tendrán el placer de disfrutar de un rico almuerzo y bebidas refrescantes que serán entregados como parte del festival.

El festival estará presentándose en las instalaciones del Middlesex Community College The Richard & Nancy Donahue Academic Arts Center, localizado en el 240 Central Street, Lowell, MA. La gran apertura está pautada para el viernes, 5 de mayo del presente año 2023 a las 5:00pm terminando a las 8:30pm.

El sábado, 6 de mayo será el gran día de continuidad y finalización del evento comenzando desde las 8:30am hasta las 5:00pm. Todo completamente gratis y abierto a todo el público. Un evento verdaderamente refrescante donde las palabras y los pensamientos literarios serán el verdadero protagonista.

Lowell sin lugar a dudas se viste de gala! ¡A disfrutar al máximo!

Poetry Covers all of Lowell!

May 5th and 6th at Middlesex Community College

By Audy Ramirez

Once again, the City of Lowell is decked out, and to what degree!

The La Guagua Poetry Festival makes its return after a long time isolated due to the consequences of the pandemic that we all suffer. As has been the case up to now, the festival has the support of Middlesex Community College, the place where, by the way, the festival was born, to continue delighting the crowded audience that has been present at the said event since its inception.

According to its director and ideologue, Professor Willy Ramirez, the weekend that the event will take place will be full of presentations, panels, and poetry readings in their original language and in translation, representing some 25 poets, translators, editors from 16 countries and in 15 different languages.

The event also includes the delivery to all visitors of an anthology with the poems presented throughout the festival by the invited poets. It is a multilingual anthology, which includes translated poetry samples in the following languages: Arabic, Hindi,

Urdu, Russian, Haitian Creole, Roman, Swedish, Filipino, Sanskrit, French, German, Spanish, and English. Without a doubt, a purely multicultural event!

The event is family-friendly and is open to an entire public that will not only have the magical experience of absorbing knowledge and culture but will also have the pleasure of enjoying a delicious lunch and refreshing drinks that will be delivered as part of the festival.

The festival will be presented at the facilities of the Middlesex Community College The Richard & Nancy Donahue Academic Arts Center, located at 240 Central Street, Lowell, MA. The grand opening is scheduled for Friday, May 5 of this year 2023 at 5:00 p.m. and ending at 8:30 p.m.

Saturday, May 6 will be a great day of continuity and completion of the event starting from 8:30 am to 5:00 pm. All are completely free and open to the public. A truly refreshing event where literary words and thoughts will be the true protagonist.

Lowell certainly dresses up! Enjoy to the fullest!



AUCTION ITEMS



Baskets, Baskets, Baskets

BOSTON VISION

Lasik Eye Surgery valued at over \$5,000

April 26, 2023

5:30 pm

18th Annual Making a Difference Gala

Andover Country Club

60 Canterbury Street, Andover, Massachusetts

HONORING



2023 Making a Difference Award

Proceeds from the event support the health center's Access to Care programs, benefitting our 68,000 patients.

Questions to Mary Lyman, Director of Community Relations, at mary.lyman@glfhc.org or 978-722-2871.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER
GLFHC.org



Original art, including one-of-a-kind photos from around the world

Get help to quit.



mass.gov/vaping

@GetTheVapeFacts



Honrando al General Edward D. Sirois en el Ayuntamiento

Por Marc Laplante

Lawrence tiene una historia increíblemente rica para una ciudad joven. Hay un término de boxeo que describe cuando un boxeador más liviano se desempeña mejor de lo esperado contra un oponente más pesado: Están "golpeando por encima de su peso". La historia de Lawrence es mucho más rica de lo que cabría esperar para su edad, y ciertamente supera su peso. El General Edward D. Sirois es uno de los muchos residentes notables de Lawrence que llevó una vida distinguida e hizo una contribución considerable de servicio y sacrificio.

Justo afuera de la Cámara del Concejo Municipal hay una vitrina que generalmente presenta artefactos relacionados con Lawrence de la era de la Guerra Civil. La exhibición actual es diferente ya que contiene elementos e información sobre Sirois, un residente de Lawrence (Tower Hill) que sirvió en la Primera Guerra Mundial y la Segunda Guerra Mundial. La colección contiene su espada, uniforme de la Primera Guerra Mundial, medallas, sus

libros, varias fotos y otros recuerdos.

La exhibición rotatoria está patrocinada por la Guardia Conmemorativa de la Guerra Civil de Lawrence (LCWMG) y la colección Sirois es propiedad del miembro de LCWMG Joseph G. Bella. Recientemente, varios concejales examinaron la colección de Sirois y conocieron su historia. Mi agradecimiento a Joe Bella, Elizabeth Charlton y Dan Gagnon por poner la colección a disposición del público y del concejo municipal.

Cuando los problemas se estaban gestando en la frontera con México en 1915, Sirois estaba allí. De hecho, estuvo "allí" en muchos eventos importantes y vivió una vida plena de servicio. Sirois era conocido principalmente por su tiempo en el ejército y por ayudar a los veteranos, pero eso fue solo una parte de su historia.

Su vida "adulta" comenzó a los 17 años. En su último año en Lawrence High School, se convirtió en miembro de la Guardia Nacional de Massachusetts, Lawrence Battery C, Field Artillery

Company. Después de graduarse, fue enviado a la frontera con México. Al regresar a Lawrence, su unidad pronto se movilizó para la Gran Guerra en 1917, y la reorganización militar colocó a su unidad en la 26ª División "Yankee".

Comenzó su tiempo en Francia como soldado raso, pero debido a sus cualidades de liderazgo y potencial, fue elegido para asistir a la Escuela de Formación de Oficiales en Francia y fue comisionado como segundo teniente. Sin embargo, hubo un fallo. Los oficiales debían tener 21 años y Sirois solo 19. Entonces, el Congreso promulgó una legislación especial para permitirle servir a su corta edad, y vio mucha acción en su rango durante el resto de la guerra.

Cuando Sirois regresó a casa en 1919, fue coautor de un libro sobre las experiencias de su unidad titulado "Smashing Through 'The World War' with Fighting Battery C". Entre guerras, permaneció con la Guardia Nacional de Massachusetts, ascendiendo de rango a teniente coronel y comandando el Batallón

de Artillería de Campaña 211 en octubre de 1940. Pero estos años fueron más que solo servir en la Guardia. Fue empleado del Servicio de Veteranos de Lawrence durante dos años, tres veces elegido como representante estatal de Lawrence (1934-1940), trabajó para la Oficina de Veteranos de EE.UU. y se hizo cargo del negocio de su padre como presidente de Winter Garden Flower Shop and Greenhouses.

Durante la Segunda Guerra Mundial, Sirois inicialmente comandó el batallón antitanque y su carrera lo llevaría a China y Birmania como oficial de inteligencia. Aquí fue el líder de los EE.UU. con el Servicio de Combate y Comando de Entrenamiento de China. Participó en tres batallas importantes en China-Birmania, fue ascendido a coronel completo de Artillería de Campaña y recibió dos veces la Medalla Nacionalista de China por sus logros.

Cuando terminó la guerra, Sirois continuó sirviendo en la Guardia y fue directamente responsable de su reorganización. Alcanzó el grado de general de división. Sus intereses de posguerra también lo llevaron a cumplir tres mandatos como presidente de la Asociación de la Guardia Nacional, política republicana como presidente estatal del partido, delegado/partidario de la candidatura exitosa del general Dwight Eisenhower a la presidencia de EE.UU. y participación en numerosos otras organizaciones cívicas y empresariales. Murió en 1968 a la edad de 69 años.

La Diputada Estela Reyes, la Concejala Ana Levy y la Concejala Stephany Infante me acompañaron en el examen de la colección.

La Representante Reyes comentó que ahora está siguiendo los pasos de Sirois en la Casa del Estado en Boston. "Cuando me enteré de que era un representante estatal de Lawrence, me hizo apreciar su historia aún más. Vivió una increíble vida de servicio como oficial militar y líder político", dijo la representante estatal. "Aprecio que LCWMG comparta sus artículos; conocemos mejor su historia y su profunda conexión con Lawrence".

La Concejala Levy piensa que la narrativa de Sirois puede ser instructiva para la juventud de Lawrence. "Estos recuerdos deberían exhibirse en nuestras escuelas. Nuestros niños necesitan aprender sobre este hombre que luchó en dos guerras para mantener nuestro país libre y un excelente lugar para vivir", dijo la veterana concejal de la ciudad. "Su espada era una gran arma para tocar. Su nombre y el año (1925) estaban inscritos en la hoja".

La Concejala Infante comentó sobre lo especial de la experiencia. "Siempre es fascinante para conocer las historias de nuestros lawrencianos. Aprender sobre la gente de Lawrence y su historia es algo que creo que deberíamos hacer más", dijo la Concejala del Distrito E. "Fue genial sostener la espada del General Sirois y tocar su uniforme real de la Primera Guerra Mundial. Fue una experiencia única de la que me sentí honrada de ser parte".

Marc Laplante es el presidente del concejo de la ciudad de Lawrence. Está trabajando en un libro que presenta las historias de los residentes de Lawrence que han recibido tributos oficiales. Gran parte de este artículo es de su próximo libro. El Puente Sirois está ubicado en la ruta 93 sobre Río Merrimack.

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE FREE Services for Business Owners Breakfast Program "Understanding Exit Planning Process & Options"

Thursday, April 20th, 2023

8:00 AM - 9:15 AM

Andover Inn

4 Chapel Ave, Andover, MA, 01810

Free Continental Breakfast Program



As you think about the future,
are you –and your business – ready?

As many as 28,000 Massachusetts small businesses could sell or close over the next several years. For every business that sells, 9 will close.

With funding from the MA Growth Capital Corporation, CDI provides **free feasibility study** for eligible business owners* who want to plan begin to plan for their eventual exit.

Your study will include:

- Financial assessment:** a financial analysis and assessment of what your business is worth
- Business assessment:** a review of business management and marketing strategies
- Workforce assessment:** an analysis of leadership strengths, weaknesses and opportunities

Each assessment will include recommendations that could make your business more profitable, sustainable and resilient, and better position you and your business for your eventual exit.



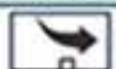
*Eligible businesses have 2 – 20 Full Time Equivalent (FTE) employees that are from underserved constituencies, including: businesses located in economically disadvantaged urban/rural communities or a Gateway City; Low-to-Moderate Income Entrepreneurs; women, minority, veteran, disabled LGBTQ+, immigrant business owners.

Study facilitated by:

Rob Brown: exit planning educator & nationally recognized expert of employee ownership transitions.

Bill Jenkins: has many years of experience in business governance, management and finance.

Andy Danforth, CPA: specializes in business financial management, analysis and valuation.



★ **FREE Event but Registration is Required!** ★ Register online at MerrimackValleyChamber.com

★ Telephone: 978-686-0900 ★ Or Email: office@merrimackvalleychamber.com

Follow Us On:





ADMISSIONS OPEN HOUSE

APRIL 26, 2023
5:30 P.M.



LEARN MORE

Our Admissions Open House is a chance to learn about our supportive all-girls environment and our 12-year commitment to students and families.

WHO WE ARE

We are an independent middle school serving grades 5-8 in Lawrence. Our student-centered program is built on justice and centered in joy!


TUITION FREE


ALL GIRLS


HIGH CHALLENGE


HIGH SUPPORT


HIGH JOY

TO ATTEND: Please call our School Welcome Office at (978) 686-4673.
Si, nosotras hablamos Español.
198 Garden St., Lawrence MA 01840

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

GROUNDWORK EARTH DAY

JOIN US - ÚNETE

SATURDAY APRIL 29, 2023
SÁBADO 29 DE ABRIL, 2023

8AM - 1PM
STARTING / COMENZANDO:
CAMPAGNONE NORTH COMMON

VOLUNTEERS OF ALL AGES ARE WELCOME./VOLUNTARIOS DE TODAS LAS EDADES SON BIENVENIDOS.

WE ALSO WELCOME FOR-PROFIT, NON-PROFIT, AND COMMUNITY ORGANIZATIONS TO VOLUNTEER AS GROUPS.





GROUNDWORK Lawrence

MAYOR BRIAN A. DEPEÑA

PLEASE CONTACT US IF YOU ARE INTERESTED IN BECOMING A SPONSOR.

PÓNGASE EN CONTACTO CON NOSOTROS SI ESTÁ INTERESADO EN CONVERTIRSE EN PATROCINADOR.

FOR MORE INFORMATION / PARA MÁS INFORMACIÓN:
(978) 974-0770 / INFO@GROUNDWORKLAWRENCE.ORG

Lawrence has lost its number one intellectual person

By Kemal Bozkurt

Lawrence Public Library's former director Maureen Nimmo passed away.

It was 24 years ago that Maureen Nimmo interviewed me to work at the library and hired me with my limited English. After that, she became my department mentor and English teacher.

15 years later Maureen and the Board of Trustees hired me as Assistant Director and we worked together for 8 months and they were one of the happiest times for me and I am sure for her also.

At the end of August 2015 on a Friday we were preparing a state financial report together. The library's air conditioning system hadn't been working for a long time and many days we had to close the library because of the severe heat.

As director, Maureen had asked many times to the city administration but for some reason they did not fix the AC so, she used to send her team members home while she herself wasn't leaving the library because she was the captain.

Two days after her last working day at the library her body couldn't handle it any longer and she went through a massive stroke.

When her dear husband Norm called me the next morning, I couldn't believe it at first, because we were together working just two days prior.

Since she suffered from her stroke, for the last 8 years she was staying at the Nevins Nursing Home in Methuen and during that period I visited her many times. She was a great leader, helper, and



listener. Her English level was probably the #1 in Lawrence.

Her picture is currently on the first floor of Lawrence Public Library.

Maureen Nimmo
My Dear Director
My Dear Friend
My Dear Mentor
My Dear Teacher

You will be missed a lot!

We are also a witness to your dear husband, a great gentleman, Australian Norm who took care of you for the past 8 years perfectly.

May Allah (God) give him patience.

Thank you.

WWW.RUMBONEWS.COM

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Se acaba el tiempo para reclamar \$1.5 mil millones en reembolsos del año tributario 2019, contribuyentes tienen hasta el 17 de Julio

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos anunció hoy que casi 1.5 millones de personas en todo el país tienen reembolsos no reclamados para el año tributario 2019, pero tienen como fecha límite el 17 de julio para presentar su declaración de impuestos.

El IRS estima que casi \$1.5 mil millones en reembolsos siguen sin reclamar porque las personas aún no han presentado sus declaraciones de impuestos de 2019. El reembolso promedio es de \$893 para este año, y el IRS ha realizado un cálculo especial estado por estado para mostrar cuántas personas son potencialmente elegibles para estos reembolsos.

"Las declaraciones de impuestos de 2019 vencieron durante la pandemia, y muchas personas pueden haber pasado por alto u olvidado estos reembolsos", dijo Danny Werfel, Comisionado del IRS. "Queremos que los contribuyentes reclamen estos reembolsos, pero el tiempo se acaba. Las personas enfrentan una fecha límite del 17 de julio para presentar sus declaraciones. Recomendamos a los contribuyentes que comiencen pronto para asegurarse de que no se lo pierdan".

Bajo la ley, los contribuyentes generalmente tienen tres años para presentar y reclamar sus reembolsos de impuestos. Si no presentan una declaración dentro de los tres años, el dinero pasa a ser propiedad del Departamento Tesoro de los Estados Unidos. Pero para las declaraciones de impuestos de 2019, las personas tienen más tiempo de lo habitual para presentar y reclamar sus reembolsos. Por lo general, la fecha

límite de presentación normal para reclamar reembolsos antiguos cae alrededor de la fecha límite de impuestos de abril, que es el 18 de abril de este año para las declaraciones de impuestos de 2022. Pero la ventana de tres años para las declaraciones no presentadas de 2019 se pospuso hasta el 17 de julio de 2023 debido a la emergencia por la pandemia del COVID-19. El IRS emitió el Aviso 2023-21 (en inglés) el 27 de febrero de 2023, proporcionando directrices acerca de los plazos pospuestos por la pandemia de COVID-19.

El IRS estima que el punto medio de los posibles reembolsos para 2019 es de \$893, es decir, la mitad de los reembolsos son más de \$893 y la otra mitad son menos.

"Con la pandemia que tuvo lugar cuando originalmente vencían las declaraciones de impuestos de 2019, las personas enfrentaron situaciones extremadamente inusuales. Es posible que la gente simplemente se haya olvidado de los reembolsos de impuestos con la fecha límite de ese año que se extendió hasta julio", dijo Werfel. "Con frecuencia vemos estudiantes, trabajadores a tiempo parcial y otras personas con pocos ingresos que pasan por alto la presentación de una declaración de impuestos y nunca se dan cuenta de que se les debe un reembolso. Alentamos a las personas a revisar sus archivos y comenzar a recopilarlos ahora, para que no corran el riesgo de no cumplir con la fecha límite de julio".

Al no presentar una declaración de impuestos, las personas pueden perder más que solo el reembolso de los impuestos retenidos o pagados durante 2019. Muchos

trabajadores de ingresos bajos y moderados pueden ser elegibles para el Crédito tributario por ingreso del trabajo (EITC, por sus siglas en inglés). Para 2019, el crédito valía hasta \$6,557. El EITC ayuda a las personas y familias cuyos ingresos están por debajo de ciertos umbrales. Los umbrales para 2019 fueron:

- \$50,162 (\$55,952 si es casado y presenta una declaración conjunta) para aquellos con tres o más hijos calificados;
- \$46,703 (\$52,493 si es casado y presenta una declaración conjunta) para personas con dos hijos calificados;
- \$41,094 (\$46,884 si es casado y presenta una declaración conjunta) para aquellos con un hijo calificado, y
- \$15,570 (\$21,370 si es casado y presenta una declaración conjunta) para personas sin hijos calificados.

El IRS les recuerda a los contribuyentes que buscan un reembolso de impuestos de 2019 que sus cheques pueden ser retenidos si no han presentado declaraciones de impuestos para 2020 y 2021. Además, el reembolso se aplicará a cualquier monto que aún se deba al IRS o a una agencia tributaria estatal y puede usarse para compensar la manutención infantil no pagada o las deudas federales vencidas, como los préstamos estudiantiles.

Los formularios de impuestos del año actual y anterior (como los formularios 1040 y 1040-SR del año tributario 2019) y las instrucciones están disponibles en la página de Formularios y publicaciones (en inglés) o llamando al número gratuito 800-TAX-FORM (800-829-3676).

recopilar la información que necesitan para presentar esta declaración de impuestos. Pero las personas deben comenzar temprano para asegurarse de tener suficiente tiempo para presentar antes de la fecha límite de julio para los reembolsos de 2019. Aquí hay algunas opciones:

- Solicitar copias de documentos clave. Los contribuyentes a los que les faltan los Formularios W-2, 1098, 1099 o 5498 para los años 2019, 2020 o 2021 deben solicitar copias a su empleador, banco u otro pagador.

• Usar Obtener transcripción en línea en IRS.gov. Los contribuyentes que no pueden obtener los formularios faltantes de su empleador u otro pagador pueden solicitar una transcripción gratuita de salarios e ingresos en IRS.gov a través de la herramienta Obtener transcripción en línea. Para muchos contribuyentes esta es la opción más rápida y fácil.

- O solicitar una transcripción. Otra opción es que las personas presenten el Formulario 4506-T ante el IRS para solicitar una "transcripción de salarios e ingresos". Una transcripción de salarios e ingresos muestra datos de declaraciones de información recibidas por el IRS, como los formularios W-2, 1099, 1098, formulario 5498 e información de contribución de IRA. Los contribuyentes pueden usar la información de la transcripción para presentar su declaración de impuestos. Pero planifique: estas solicitudes por escrito pueden demorar varias semanas; se recomienda encarecidamente a las personas que primero intenten las otras opciones.

Según la información tributaria actualmente disponible, el IRS estimó cuántas personas en cada estado pueden tener derecho a un reembolso de impuestos. El monto real del reembolso variará según la situación tributaria del hogar.

¿Necesita presentar una declaración de impuestos de 2019? Varias opciones para obtener documentos clave

Aunque han pasado varios años desde 2019, el IRS les recuerda a los contribuyentes que todavía hay maneras en que pueden

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



THE STATE OF
ESSEX COUNTY
Elevating Community & Collaboration

Save the Date: Thursday, June 1, 2023
Endicott College
Beverly, MA
4PM - 7PM

Join ECCF as we bring together leaders from the public, private and social sectors to share knowledge, celebrate partnerships doing great work and hear stories of how philanthropy is helping to build a more vibrant, more resident Essex County.

By joining this convening you'll:

- Gain insight from ECCF's data website: www.impactEssexCounty.org
- Hear from our public officials about what's on the horizon for Essex County
- Network with cross-sector leaders who care about the health and wellbeing of our region
- Develop a deeper understanding of how partnership work impacts Essex County residents

Mark your calendar for Thursday, June 1, 2023. Formal invitation and registration link available March 15.

THANK YOU TO OUR PARTNERS

Merrimack Valley Credit Union Sponsors Haverhill Community Meals

Credit union team members gathered to serve meals to members of the Haverhill community.



From left: MVCU's Taveiry Brito, Kevin Schiavoni, Wanda Marte, Mackenzie Gurry, John Howard, Kellie Gallant (top center), Dawn Gauvin (bottom center), Glenn Prezzano, Kristin Cole and Anthony Marino.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) sponsored Monday night's community meal at the Haverhill Citizen Center on Welcome Street. Several MVCU teammates volunteered to help prepare and serve meals to dozens of community members.

Every Monday, the nonprofit Community Meals, Inc. serves meals prepared by a local chef that are free and open to the public. Local organizations and businesses sponsor these weekly meals and provide volunteers. MVCU's volunteers helped serve meatball subs, beverages and dessert to over 40 members of the Haverhill community.

MVCU President & CEO John J. Howard helped serve meals and connect with community members, and was joined by team members Kevin Schiavoni, Taveiry Brito, Wanda Marte, Dawn Gauvin, Mackenzie Gurry, Kellie Gallant, Kristin Cole, Glenn Prezzano and Anthony Marino.

Schiavoni, a member of the Plaistow Kiwanis club who helped organize this

charitable effort, has volunteered at these community meals for over 25 years. Says Schiavoni: "It's important for us to be thankful for what we have and give back to the community. Doing a project of this nature really helps you to understand the wonderful community that we live in."

Founded in 1955, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is a state-chartered community credit union with more than \$1.2 billion in assets. The corporate office is located in Lawrence, Massachusetts, and MVCU currently serves more than 75,000 members in Massachusetts, New Hampshire and Rhode Island. MVCU offers a wide range of savings and loan products, commercial services and digital banking to meet the financial needs of a growing member base. Ten branches are located in Bridgewater, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, Plymouth, and Quincy, Mass., plus Plaistow and Seabrook, N.H. MVCU is Federally Insured by NCUA, Equal Housing Opportunity.

Boston Business Journal Names Merrimack Valley Credit Union in 2023 Best Places to Work

MVCU was one of twenty companies honored in the medium-sized category for its outstanding workplace culture.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) has been named as one of Boston Business Journal's (BBJ) 2023 Best Places to Work. Out of the 300-plus businesses who were nominated, only 80 were selected overall. Businesses were ranked in small, medium, large and extra large categories, and MVCU was one of 20 medium-sized companies to receive the honor.

For 21 years, the annual Best Places to Work program has recognized companies who have cultivated a great workplace

culture for their employees. To be eligible for this honor, the company needs to have a minimum of 20 employees and have a physical office in Massachusetts.

As part of the nomination process, MVCU was asked to respond to the question "What makes [your business] a 'Best Place to Work'?" and MVCU employees completed a confidential, anonymous survey, scoring the company on various factors such as job satisfaction, engagement, communication, retention and teamwork.

Merrimack Valley Credit Union patrocina Haverhill Community Meals

Los miembros del equipo de la cooperativa de ahorro y crédito se reunieron para servir comidas a los miembros de la comunidad de Haverhill.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) patrocinó la comida comunitaria del lunes por la noche en el Haverhill Citizen Center en Welcome Street. Varios compañeros de equipo de MVCU se ofrecieron como voluntarios para ayudar a preparar y servir comidas a docenas de miembros de la comunidad.

Todos los lunes, Community Meals, Inc., una organización sin fines de lucro, sirve comidas preparadas por un chef local que son gratuitas y están abiertas al público. Las organizaciones y empresas locales patrocinan estas comidas semanales y proporcionan voluntarios. Los voluntarios de MVCU ayudaron a servir bocadillos de albóndigas, bebidas y postres a más de 40 miembros de la comunidad de Haverhill.


El presidente y director ejecutivo de MVCU, John J. Howard, ayudó a servir comidas y a conectarse con los miembros de la comunidad, y se le unieron los miembros del equipo Kevin Schiavoni, Taveiry Brito, Wanda Marte, Dawn Gauvin, Mackenzie Gurry, Kellie Gallant, Kristin Cole, Glenn Prezzano y Anthony Marino.

Schiavoni, miembro del club Plaistow Kiwanis que ayudó a organizar este esfuerzo

caritativo, se ha ofrecido como voluntario en estas comidas comunitarias durante más de 25 años. Schiavoni dice: "Es importante para nosotros estar agradecidos por lo que tenemos y retribuir a la comunidad. Hacer un proyecto de esta naturaleza realmente te ayuda a comprender la maravillosa comunidad en la que vivimos".

Fundada en 1955, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) es una cooperativa de crédito comunitaria autorizada por el estado con más de \$1,200 millones en activos. La oficina corporativa está ubicada en Lawrence, Massachusetts, y MVCU actualmente atiende a más de 75,000 miembros en Massachusetts, New Hampshire y Rhode Island. MVCU ofrece una amplia gama de productos de ahorro y préstamo, servicios comerciales y banca digital para satisfacer las necesidades financieras de una base de miembros en crecimiento. Diez sucursales están ubicadas en Bridgewater, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, Plymouth y Quincy, Massachusetts, además de Plaistow y Seabrook, N.H. MVCU está asegurada federalmente por NCUA, Igualdad de oportunidades de vivienda.

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



Notre Dame Education Center - Lawrence
354 Merrimack Street Suite 210, Entry C
Lawrence, MA 01843
978-682-6441

¿Estás interesado en aprender inglés y tener una profesión para ayudar a los demás?

Prepárate para ser Asistente de Enfermero(a)

¡Inicia tu carrera en los servicios de salud con NDEC Lawrence!

Las clases inician el 15 de Mayo de 2023

Sesiones Informativas y Exámenes
Lunes: 27 de marzo, 10 de abril y 24 de abril a las 10:30AM
Por favor, llega a tiempo y planea estar por 2 horas

Visita: <https://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program>

Clases	Requisitos	Costo
<ul style="list-style-type: none"> • Lunes a viernes de 9 am a 3 pm • Una semana de prácticas clínicas de 8:00 am to 2:00 pm • Preparación para entrevistas de trabajo • Conexión directa con agencias que se encuentran CONTRATANDO en este momento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Edad mínima de 18 años • Identificación Oficial • Último examen médico firmado por su Doctor • Prueba de la vacuna de la influenza & COVID • Resultados negativos de TB Examen • Reporte de CORI aceptable • Nivel mínimo de Inglés: 3 (Intermedio) 	<ul style="list-style-type: none"> • Este programa es para estudiantes que quieren mejorar su nivel de inglés al mismo tiempo que toman las clases de asistente de enfermería. • Este programa especial de MassSTEP Training está patrocinado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria del estado de Massachusetts y no tiene costo para los estudiantes.

MassSTEP
SKILLS-TRAINING-EDUCATION PROGRAMS

Llámanos:
978-682-6441 ext. 15

Para mas informacion
napcoordinator@ndeclawrence.com

IRS: Deje a un lado los mitos; encuentre información acerca de la temporada de impuestos en IRS.gov

WASHINGTON — Con la fecha límite del 18 de abril acercándose rápidamente, el Servicio de Impuestos Internos (IRS) quiere acabar con los mitos comunes acerca de la declaración de impuestos, la búsqueda de información de reembolsos y el ajuste a la retención.

El IRS tiene una sólida temporada de impuestos en marcha a medida que la agencia continúa procesando declaraciones de impuestos de 2022 y entregando reembolsos (en inglés), con uno de cada 10 reembolsos emitidos en menos de 21 días. Al 31 de marzo, el IRS envió casi 63 millones de reembolsos por valor de más de \$183 mil millones. El reembolso promedio de este año hasta ahora es de \$2,910.

Mitos y realidades acerca de la presentación de impuestos

Mito: Los contribuyentes no necesitan declarar ingresos si no recibieron un Formulario 1099-K este año.

Realidad: Todos los ingresos deben declararse a menos que estén excluidos por ley. Esto es cierto, ya sea que los contribuyentes reciban o no un Formulario 1099-K u otros formularios de informes financieros. Es importante informar todos los ingresos para evitar recibir un aviso o una factura del IRS. Esto incluye ingresos por motivo de:

- Productos creados y vendidos en plataformas en línea.
- Ingreso de inversión.
- Trabajo a tiempo parcial o estacional.
- Trabajo por cuenta propia u otras actividades comerciales.
- Servicios prestados a través de aplicaciones móviles.

El dinero recibido como regalo o para reembolso no requiere un 1099-K. Los contribuyentes pueden minimizar la posibilidad de recibir uno de estos formularios por error al pedirles a sus amigos o familiares que designen correctamente esos tipos de pagos electrónicos como una transacción no relacionada con el negocio cuando sea posible. Los contribuyentes pueden obtener más información en preguntas frecuentes sobre el Formulario 1099-K. El IRS continuará compartiendo información acerca de los cambios en los informes 1099-K para el año tributario 2023 que estarán vigentes para la temporada de impuestos de 2024.

Mito: Si un contribuyente solicita una prórroga, no necesita hacer nada hasta el 16 de octubre.

Realidad: Es importante recordar que una prórroga para presentar impuestos no

es una prórroga para pagar el impuesto adeudado. Los saldos de impuestos aún vencen el 18 de abril. Los contribuyentes que soliciten una prórroga de seis meses para presentar sus impuestos tienen hasta el 16 de octubre de 2023 para presentar su declaración de impuestos federales de 2022. Si un contribuyente solicita una extensión, el IRS lo alienta a presentar su declaración de impuestos cuando esté listo, en lugar de esperar hasta la fecha límite de extensión del 16 de octubre.

Cualquier contribuyente, independientemente de sus ingresos, puede solicitar una prórroga para presentar su declaración mediante Free File del IRS en IRS.gov.

Si los contribuyentes se encuentran en un área afectada por un desastre declarado por FEMA, deben consultar Alivio tributario en situaciones de desastre para obtener las actualizaciones más recientes acerca de los plazos pospuestos.

Mitos y realidades acerca de reembolsos

Mito: Llamar o visitar personalmente al IRS es la mejor manera de acelerar un reembolso.

Realidad: La manera más rápida y mejor de verificar el estado de un reembolso es a través de ¿Dónde está mi reembolso? en IRS.gov o a través de la aplicación móvil IRS2Go. Aunque algunos contribuyentes creen erróneamente que hablar con el IRS por teléfono o visitar en persona un Centro de Asistencia al Contribuyente del IRS acelerará su reembolso de impuestos, ¿Dónde está mi reembolso? tiene la información más actualizada disponible acerca de un reembolso. Aquellos contribuyentes con acceso limitado a Internet pueden acceder ¿Dónde está mi reembolso? a través de la línea directa de reembolso automatizada al 800-829-1954. Los contribuyentes deben llamar a la línea de ayuda tributaria del IRS (800-829-1040) acerca del estado del reembolso solo si ¿Dónde está mi reembolso? dice que lo haga.

Mito: ¿Dónde está mi reembolso? no es preciso porque no ofrece una fecha de depósito o el monto del reembolso que indica es inferior al que esperaba.

Realidad: El IRS generalmente emite la mayoría de los reembolsos en menos de 21 días, pero es posible que un reembolso demore más por varias razones, incluso si una declaración está incompleta o necesita una revisión adicional. Este retraso también podría ser causado por números transpuestos o cuando una declaración de impuestos se ve afectada por robo de identidad o fraude. El IRS alienta a los contribuyentes a usar

la herramienta ¿Dónde está mi reembolso? para comprobar el estado de un reembolso diariamente. El sistema generalmente solo actualiza los datos una vez al día, generalmente durante la noche.

Existen varios factores que podrían causar que un reembolso de impuestos sea menor o mayor de lo esperado. A veces se debe a montos de créditos tributarios por hijos, impuestos atrasados o manutención infantil atrasada. El IRS enviará por correo a los contribuyentes una carta que explica si se han realizado estos ajustes. La Oficina del Servicio Fiscal del Departamento del Tesoro tiene más información acerca de posibles reducciones a su reembolso.

Los contribuyentes solo deben llamar a la línea directa de ayuda tributaria del IRS para hablar con un representante si han pasado más de 21 días desde que se presentó electrónicamente su declaración de impuestos, o más de seis semanas desde que se envió su declaración por correo.

Mito: Las transcripciones de impuestos son una manera secreta de obtener una fecha de reembolso.

Realidad: Solicitar una transcripción de impuestos no ayudará a los contribuyentes a comprender el tiempo que su reembolso de impuestos tomará para procesarse, ni acelerará el procesamiento del reembolso. Las transcripciones están diseñadas para ayudar a verificar los ingresos anteriores y el estado de declaración de impuestos para solicitudes de préstamo y para ayudar con

la preparación de impuestos. La herramienta ¿Dónde está mi reembolso? sigue siendo la manera más rápida y precisa de verificar el estado del reembolso.

Mitos y hechos acerca de la retención de impuestos

Mito: Los contribuyentes no necesitan ajustar la retención para 2023 si recibieron un reembolso este año.

Realidad: Los contribuyentes deben verificar con frecuencia las retenciones y ajustarlas de acuerdo con los cambios en su vida. Para los contribuyentes que reciben un cheque de pago de un empleador, la retención es el monto del impuesto federal sobre la renta retenido del cheque de pago. Ajustar la retención de impuestos con un empleador es fácil y usar la herramienta Estimador de retención de impuestos en IRS.gov puede ayudar a los contribuyentes a determinar si están reteniendo la cantidad correcta.

Los contribuyentes también deben verificar la retención cuando hay un cambio de trabajo, ingresos u otros eventos de vida como matrimonio o divorcio, parto, adopción o compra de vivienda.

El IRS alienta a los contribuyentes a encontrar siempre la información más precisa y actualizada en IRS.gov.

Para evitar otros conceptos erróneos comunes acerca de los impuestos, el IRS también les recuerda a los contribuyentes que visiten las estafas de impuestos Docena Sucia para 2023.

Right Care, Right Place.

DOCTOR'S OFFICE

- Cold, flu, and sore throat
- Ear, sinus, or urinary tract infections
- Headaches and muscle pains
- Stomach pains, nausea, diarrhea, or constipation
- Minor scrapes or bruises



We Are Hiring



Neighbors In Need is seeking a full time
(would also consider part time applicants)
Truck Driver and Warehouse Associate
to drive the NIN truck, or accompany the driver to both deliver and pick up food, provide labor and support for all food pantry delivery operations, including the quality control, inventory tracking and pantry food delivery. The warehouse supplies 10 food distribution locations weekly, as well as preparing food for mobile deliveries of groceries to approximately 50 families each week.

MA Driver's License and clean driving record required. Must be 18 years or older and able to lift 50 pounds on a routine basis. Candidate must be hands-on, detail oriented, and capable of completing tasks in a timely manner. Bilingual in English and Spanish desirable. Must demonstrate an interest in food distribution, hunger, health & nutrition in the local community.

Please view the complete job description on our website.

GUIANDO FAMILIAS ADELANTE



!Unete a Nosotros!

Ven y aprende los nuevos requisitos para obtener una licencia de conducir en el Estado de Massachusetts.

Jueves, 27 de Abril
7:00 pm

Iglesia Episcopal la Trinidad
26 White Street, Haverhill

Para más Información

(978)457-1538 | asoto@urbanbridgesinc.org
www.Urbanbridgesinc.org



DRIVING FAMILIES FORWARD



Join us!

Come and Learn the new requirements to obtain a driver's License in the State of Massachusetts.

Thursday, April 27
7:00 pm

Trinity Episcopal Church
26 White Street, Haverhill

For more information contact us

(978)457-1538 | asoto@urbanbridgesinc.org
www.Urbanbridgesinc.org




Let's close the health equity gap together.

Join us at the **Northeastern Massachusetts Health Equity Forum** to view a film on health disparities & discuss solutions!

May 3, 2023

HEC
Health Equity Compact

Lawrence Senior Center
155 Haverhill St
Lawrence, MA 01840


Registration: 3:30pm
Movie: 4:00 - 5:30pm
Presentation & Discussion: 5:30 - 7:00pm

+ Refreshments will be served
+ Movie and presentation in English and Spanish

REGISTER NOW



Questions? email: bbolling@massleague.org or mary.lyman@glfnc.org

Plan • Innovate • Promote

160 Main Street, Haverhill, Massachusetts 01830 | P: 978.374.0519 | F: 978.372.4890 | mvpc.org

Haverhill –Thursday, April 20, 2023
VIRTUAL Meeting (public)


The Merrimack Valley Planning Commission will hold its monthly virtual meeting on Thursday, April 20 at 11:00 a.m. The agenda includes updates on the commission's activities and is available at the MVPC website www.mvpc.org. For questions or details of this meeting contact Jodie Furey at jfurey@mvpc.org

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Community Teamwork

Board of Directors Meeting
Wednesday, 4/26/23, 6:30pm
PUBLIC WELCOME

To participate virtually, or in person, RSVP:
curbanek@commteam.org



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
FREE Downtown Experience Networking Breakfast
at Lawrence Community Access Television!

Monday, April 24th, 2023
8:00 AM to 9:15 AM
Lawrence Community Access Television Studio
468 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Parking available on street, rear of building and in paid parking lot

Attend a MVCC Breakfast and Enjoy:

- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Coffee and Continental Breakfast
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!

FREE EVENT

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!
When they join, you get a Free \$50 Restaurant Card courtesy of the MVCC

The Merrimack Valley Chamber of Commerce
★ 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 ★
★ Telephone: 978-686-0900 Email: office@merrimackvalleychamber.com ★ www.merrimackvalleychamber.com ★

LCAT Business Networking Mixer
Monday, April 24th, 2023


REGISTER NOW!
Please make _____ reservations
(Attach Names of Attendees if needed)

MEMBERS- FREE / FUTURE MEMBERS \$10
www.MerrimackValleyChamber.com

Name: _____
Company: _____

Register Online at
www.MerrimackValleyChamber.com

Follow Us On:  Facebook  Instagram  LinkedIn  Twitter



Michael G. Finegold
Artistic Director

A Concert in Tribute to
Harold Shapero

featuring his late works:

Bagatelles for Solo Piano

The Whittier Songs - Settings of Abolitionist
John Greenleaf Whittier's Poems

Sunday, April 30, 2023, 4 PM

Temple Emanuel of Andover
7 Haggets Pond Road
Andover, MA 01810

General Admission: free, donations appreciated.

Adm. Biden-Harris propone normas estrictas para un futuro de transporte limpio

Sobre la base de los rápidos avances e inversiones en la fabricación de vehículos limpios, incluidas las inversiones en la fabricación nacional en la Ley de Reducción de la Inflación, las normas propuestas por la EPA cumplirían con la agenda del Presidente Biden destinada a abordar la crisis climática y brindar beneficios económicos y de salud para todos.

La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) anunció nuevas normas federales propuestas para las emisiones de vehículos que acelerarán la transición en curso hacia un futuro de vehículos limpios y abordarán la crisis climática. Las normas propuestas mejorarían la calidad del aire para las comunidades de todo el país, especialmente las comunidades que han soportado la carga del aire contaminado. En conjunto, estas propuestas evitarían casi 10 mil millones de toneladas de emisiones de CO₂, equivalentes a más del doble de las emisiones totales de CO₂ de los Estados Unidos en 2022, ahorrando a la vez miles de dólares durante la vida útil de los vehículos que cumplen con estas nuevas normas y reducirían la dependencia de Estados Unidos de aproximadamente 20 mil millones de barriles de petróleo importado.

“Al proponer las normas de contaminación más ambiciosas hasta la fecha para automóviles y camiones, estamos cumpliendo con la promesa de la Administración Biden-Harris de proteger a las personas y al planeta, asegurando reducciones críticas en la contaminación peligrosa del aire y el clima y asegurando beneficios económicos significativos como menores costos de combustible y mantenimiento para las familias”, señaló el administrador de la EPA, Michael S. Regan. “Estas normas ambiciosas son fácilmente alcanzables gracias a la agenda titulada Invertir en Estados Unidos del presidente Biden, que ya está impulsando un progreso histórico para fabricar más autos eléctricos en Estados Unidos y asegurar la competitividad global de Estados Unidos”.

Desde que el presidente Biden asumió el cargo, el número de ventas de vehículos eléctricos se ha triplicado, mientras que el número de modelos disponibles se ha duplicado. Hay más de 130,000 cargadores públicos en todo el país, un aumento del 40% con respecto a 2020. El sector privado también ha comprometido más de \$120 mil millones en inversiones nacionales en vehículos eléctricos y baterías desde que el presidente Biden firmó la Ley de Reducción de la Inflación. Las nuevas normas propuestas hoy reflejan los avances e inversiones en la fabricación de vehículos limpios, que se han acelerado gracias a la agenda Invertir en Estados Unidos del presidente Biden y complementan la transición en curso en el mercado hacia vehículos más limpios.

Las nuevas normas de emisiones propuestas para vehículos livianos, medianos y pesados para modelos del año (MY) 2027 y posteriores reducirían significativamente la contaminación climática y dañina del aire, significando beneficios considerables para la salud pública, especialmente en las comunidades que han soportado la mayor carga de la mala calidad del aire. Al mismo tiempo, las normas propuestas reducirían los costos de mantenimiento y ofrecerían ahorros significativos de combustible para los conductores y operadores de camiones.

• Hasta 2055, la EPA proyecta que las normas propuestas evitarían casi 10 mil millones de toneladas de emisiones de CO₂ (equivalente a más del doble de las emisiones totales de CO₂ de los Estados Unidos en 2022). Las normas propuestas reducirían otra contaminación dañina del aire y

resultarían en menos muertes prematuras y efectos graves para la salud, como ingresos a hospitales debido a enfermedades respiratorias y cardiovasculares.

- Al acelerar la adopción de tecnologías que reducen los costos de combustible y mantenimiento junto con la contaminación, las normas propuestas ahorrarían al consumidor promedio \$12,000 a lo largo de la vida útil de un vehículo liviano, en comparación con un vehículo que no estaba sujeto a las nuevas normas.

- En conjunto, las propuestas reducirían las importaciones de petróleo en aproximadamente 20 mil millones de barriles.

- En general, la EPA estima que los beneficios de las normas propuestas excederían los costos en al menos \$1 billón.

Normas propuestas para vehículos livianos y medianos

El primer conjunto de normas propuestas anunciadas hoy, las “Normas de emisiones multicontaminantes para modelo de los años 2027 y posteriores de vehículos livianos y medianos”, se basa en las normas de emisiones existentes de la EPA para automóviles de pasajeros y camiones livianos para modelos de los años 2023 hasta 2026. La propuesta conserva el diseño regulatorio probado de las normas anteriores de la EPA para vehículos livianos, pero aprovecha los avances en la tecnología de automóviles limpios para reducir aún más la contaminación climática y las emisiones que generan smog y hollín.

Entre 2027 y 2055, los beneficios netos totales proyectados de la propuesta para vehículos livianos y medianos oscilan entre \$850 mil millones y \$1.6 billones. Se espera que la propuesta evite 7,300 millones de toneladas de emisiones de CO₂ hasta 2055, lo que equivale a eliminar todas las emisiones de gases de efecto invernadero de todo el sector actual del transporte de los Estados Unidos durante cuatro años y también brindaría beneficios significativos para la salud al reducir las partículas finas que pueden causar muerte prematura, ataques cardíacos, enfermedades respiratorias y cardiovasculares, asma agravada y disminución de la función pulmonar. El análisis de la EPA muestra que también se reducirán los impactos graves en la salud relacionados con la exposición a partículas, incluidos los trastornos pulmonares (como el cáncer), las enfermedades cardíacas y la mortalidad prematura.

La propuesta de la EPA considera un amplio conjunto de tecnologías de control de emisiones disponibles, y las normas están diseñadas para permitir a los fabricantes cumplir con las normas basadas en el rendimiento, sin embargo, funcionan mejor para sus flotas de vehículos. La EPA proyecta que, para la industria en conjunto, se espera que las normas impulsen el uso generalizado de filtros para reducir las emisiones de partículas de gasolina y estimulen un mayor despliegue de tecnologías de reducción de CO₂ para vehículos a gasolina.

También se proyecta que las normas propuestas aceleren la transición a los vehículos eléctricos. Dependiendo de las vías de cumplimiento que los fabricantes seleccionen para cumplir con las normas, la

EPA proyecta que los vehículos eléctricos podrían representar el 67% de las ventas de vehículos livianos nuevos y el 46% de las ventas de vehículos medianos nuevos en modelos del año 2032. Se proyecta que las normas propuestas para vehículos livianos modelos del año 2032 signifiquen una reducción del 56% en los niveles objetivo de emisiones de gases de efecto invernadero promedio proyectados de la flota en comparación con las normas para modelos del año 2026 existentes. Las normas propuestas para vehículos medianos modelos del año 2032 producirían una reducción del 44% en comparación con las normas para modelos del año 2026.

Normas propuestas para camiones pesados

El segundo conjunto de normas propuestas anunciadas hoy, las “Normas de Gases de Efecto Invernadero para Vehículos Pesados - Fase 3”, se aplicarían a los vehículos vocacionales pesados (como camiones de reparto, transportistas de basura o camiones de volteo, camiones de servicios públicos, transporte colectivo, minibuses, autobuses escolares) y camiones típicamente utilizados para transportar carga. Estas normas complementarían las normas de contaminantes en cuestión para vehículos pesados modelos del año 2027 y posteriores que la EPA finalizó en diciembre de 2022 y representan la tercera fase del Plan de Camiones Limpios de la EPA.

Estas normas “Fase 3” de gases de efecto invernadero mantienen la estructura flexible que la EPA diseñó previamente a través de un sólido proceso de participación de las partes interesadas para reflejar la naturaleza diversa de la industria de servicio pesado. Al igual que la propuesta para vehículos livianos y medianos, la propuesta para vehículos pesados utiliza normas basadas en el rendimiento que permiten a los fabricantes lograr el cumplimiento de manera eficiente dependiendo de la composición de sus flotas.

Los beneficios netos proyectados de la propuesta para vehículos pesados oscilan entre \$180 mil millones y \$320 mil millones. Se proyecta que la propuesta evitará 1,800 millones de toneladas de CO₂ hasta 2055, lo que equivale a eliminar todas las emisiones de gases de efecto invernadero de todo el sector de transporte actual de los Estados Unidos durante todo

un año, y brindará beneficios adicionales para la salud al reducir otros contaminantes de estos vehículos. Las normas darían como resultado una mejor calidad del aire en todo el país, y para quienes viven cerca de las carreteras principales y se ven desproporcionadamente expuestos a la contaminación de los vehículos y la actividad pesada, que a menudo incluye poblaciones de bajos ingresos y comunidades de color, los beneficios serían más directos.

Invertir en el futuro del transporte limpio de Estados Unidos

Las normas propuestas se alinean con los compromisos asumidos por los fabricantes de automóviles y los estados de EE. UU., ya que planean acelerar las tecnologías de vehículos limpios en las flotas de servicio liviano y mediano en los próximos 10 a 15 años. Las compañías de automóviles y camiones están avanzando para incluir vehículos eléctricos como una parte integral y creciente de las líneas de productos actuales y futuras, lo que implica una creciente diversidad de vehículos limpios para los consumidores.

Estos acontecimientos se ven reforzados por las inversiones del presidente Biden en Estados Unidos, que proporcionan recursos sin precedentes para apoyar el desarrollo y el mercado de tecnologías de vehículos limpios e infraestructura asociada y representan una inversión significativa en la expansión de la fabricación, venta y uso de vehículos de cero emisiones. A medida que avanzan estas tecnologías, los costos de las baterías continúan disminuyendo y el interés de los consumidores en los vehículos eléctricos continúa creciendo. Los logros legislativos del presidente Biden también están apoyando la generación crítica de electricidad limpia y la producción de hidrógeno limpio necesario para descarbonizar el transporte. La EPA consideró esta rápida innovación en su evaluación de que las normas de emisiones más estrictas son factibles.

Las propuestas de la EPA se basan en un compromiso sólido e inclusivo de las partes interesadas con la industria, los trabajadores, los defensores y los líderes comunitarios. Las propuestas de la EPA se publicarán en el Registro Federal y estarán disponibles para revisión y comentarios del público, y la agencia continuará participando con el público y todas las partes interesadas como parte del proceso de desarrollo regulatorio.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Essex County Habitat for Humanity offering affordable home in Salisbury

Applications now available for this homeownership opportunity!



Essex County Habitat for Humanity is pleased to announce that applications are available for an affordable homeownership opportunity in Salisbury. Located at 22 Old County Road, Unit A2, this 3-bedroom home is part of a 7-home development less than 1 mile from Salisbury Beach. The sale price will be \$187,200 or less.

Applications will be reviewed and accepted on a first come, first served basis. Eligible applicants will be first time home buyers with incomes up to 60% of area median income which is adjusted for family size. The selection criteria include housing need, ability to make mortgage payments of \$1,400 to \$1,750/month, and willingness to partner with Habitat, such as participating in the construction of the home and other Habitat projects.

All homes are designed to be visitable by someone in a wheel chair. All Habitat built homes are restricted to income eligible buyers in perpetuity.

To learn more and to apply, visit:

<https://www.essexcountyhabitat.org/homeownership/>

Essex County Habitat for Humanity is the local affiliate of Habitat for Humanity International, the largest nonprofit homebuilder in the world. Essex County Habitat builds decent, safe, and affordable homes in partnership with the families who need them. In place of a down payment, each partner family works at least 240 sweat equity hours alongside volunteers to build their home and then carries an affordable 30-year mortgage. Since it was established in 1985, the affiliate has delivered on their mission for over 160 families in Essex County.

To help fund their work, Essex County Habitat operates a ReStore, located in Lawrence, where they sell quality new and previously owned furniture, appliances, building materials, and home goods at greatly reduced prices. To donate, volunteer, or learn more, please visit EssexCountyHabitat.org.

ReStoreSM

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Views from the Porch

April 2023



Home is the key
to a better future

Home Is The Key

In addition to April being affordable housing month, April is also Home Is The Key month here at Habitat - a time to shine a spotlight on the critical need for decent and affordable housing.

An affordable, quality home is critical to a family's well-being — physically, mentally, economically, developmentally.

As home prices — for rental and ownership — continue to outpace wage growth in the United States, families often find themselves struggling in other major areas of their lives as basic needs are pitted against each other. Nutrition, education, transportation, child care, health care.

Among the economic benefits of increased access to quality, affordable housing are greater tax generation, creation of jobs, opportunities for economic development, increased job retention and productivity, and the ability to address inequality.

"Focusing on affordability should be among any community's top priorities," says Meegan O'Neil, Executive Director. "We need to think about homes the way we think about water and streets. These aren't nice to have — they're essentials."

We also need to ensure that police officers, firefighters, teachers and nurses who work and serve in our city can afford to actually live in our city.

Bringing housing costs to an affordable level can make all the difference in the life — and future — of a family.

Lowell Puerto Rican Festival Beauty Pageant
2023

Categories:
Children's Queen: 6-10 Years
Youth's Queen: 11-15 Years
Queen: 16-19 Years

Saturday, June 24th
At The Morisco Center 21 Salem St Lowell, MA
Doors open at 6pm
Crowning event begins at 7pm
\$30 Admission Fee
Hosted by: *Fiestas Borincanas Inc.*

EXTRA TRASH?

- BUY OVER FLOW BAGS
- SOLD AT DPW & MARKET BASKET ON ESSEX ST
- 5 BAGS \$11 DOLLARS
- TRASH CART HAS TO BE FULLY CLOSED
- AVOID FINES OF UP TO \$300 DOLLARS

¿BASURA EXTRA?

- COMPRE FUNDAS VERDES PARA BASURA EXTRA
- VENDIDAS EN DPW & MARKET BASKET CALLE ESSEX
- 5 FUNDAS POR \$11 DOLARES
- EL CONTENEDOR DE BASURA DEBE ESTAR COMPLETAMENTE CERRADO
- EVITE MULTAS DE HASTA \$300 DOLARES



Mattresses Recycling



To Schedule a Mattress Pick up
Please Call Department of
Public Works (DPW) 978-620-3090

Reciclaje de Colchones

Para agendar la recogida de colchones
por favor llamar
al Departamento de Obras Publicas
(DPW) 978-620-3090



Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.COM

2023 YOUTHWORKS

EXPERIENCIA DE VERANO PARA JÓVENES ADULTOS



GANA \$16.25+ POR HORA!
APLICACIONES ABREN: APRIL 5 @ 3:30PM

PREGUNTAS?
ENVÍE UN CORREO ELECTRÓNICO
MVWBYOUTH@MASSHIREMVWB.ORG
LA FECHA LIMITE PARA LAS APLICACIONES: LUNES, ABRIL 21, 2022

ENTREGA DE DOCUMENTOS: ABRIL 18-21 DESDE 10-3PM EN NUESTRA OFICINA!
ONE UNION ST. 2ND FL. SUITE 202 LAWRENCE, MA 01840

RESIDE USTED EN LAWRENCE, METHUEN OR HAVERHILL?

¿TIENE USTED 14-25 AÑOS Y ES ELIGIBLE PARA TRABAJAR EN LOS ESTADOS UNIDOS?

¡ÚNETE A NOSOTROS ESTE VERANO Y ASÓCIATE CON ORGANIZACIONES SIN FINES DE LUCRO, PÚBLICAS O PRIVADAS!

VISITA WWW.MASSHIREMVWB.ORG PARA APLICAR


O PRESIONA EL ENLACE DE ABAJO PARA APLICAR:
[HTTPS://YOUTHWORKSDATA.ORG/ABOUTYOUTHWORKS.ASP?KEY=KEY1S&YW=MERRIMACKVALLEY](https://youthworksdata.org/aboutyouthworks.asp?key=key1s&yw=merrimackvalley)

Signal Success
Participa en Talleres **PAGADOS** de Signal Success
¡Elige un trabajo que es aprobado por YouthWorks!
Participa por hasta 6 semanas durante el verano (Julio-Agosto)
¡Trabaja has 30 horas por semana!
¡Trabaja y recibe pago \$\$\$!



2023 YOUTHWORKS

SUMMER EXPERIENCE FOR YOUNG ADULTS!



EARN \$16.25+ PER HOUR!
APPLICATION OPENS ON APRIL 5TH @ 3:30PM

QUESTIONS?
EMAIL
MVWBYOUTH@MASSHIREMVWB.ORG
APPLICATIONS DUE: FRIDAY APRIL 21ST, 2023


DOCUMENT DROP OFF: APRIL 18-21 BETWEEN 10-3PM
ONE UNION ST. 2ND FL. SUITE 202 LAWRENCE, MA 01840

DO YOU LIVE IN LAWRENCE, METHUEN OR HAVERHILL?
ARE YOU BETWEEN THE AGES OF 14-25 AND ELIGIBLE TO WORK IN THE UNITED STATES?

JOIN US THIS SUMMER AND PARTNER WITH PRIVATE, NON-PROFIT, OR PUBLIC EMPLOYERS!
GO TO WWW.MASSHIREMVWB.ORG TO APPLY OR

CLICK ON THIS LINK BELOW TO APPLY:
[HTTPS://YOUTHWORKSDATA.ORG/ABOUTYOUTHWORKS.ASP?KEY=KEY1S&YW=MERRIMACKVALLEY](https://youthworksdata.org/aboutyouthworks.asp?key=key1s&yw=merrimackvalley)

Signal Success
Attend **PAID** Signal Success Workshops
Choose a job that is YouthWorks approved!
Participate for up to 6 weeks during the summer (July-August)!
Work up to 30 hours per week!
Go to work and get paid \$\$\$!





Volunteer Opportunities at Neighbors in Need

“Those who bring sunshine to the life of others cannot keep it from themselves.”
— James Matthew Barrie

Donate your Time and Take Advantage of our Volunteer Opportunities!

We are always in need of delivery volunteers, please fill our available slots:

Volunteers are needed on **Monday, Wednesday and Thursday mornings** at our **Food Pantries**.

Would you rather help out in the **warehouse**?

We offer even more exciting opportunities to volunteer!

Do you have questions about volunteering at Neighbors In Need? Please reach out to **Helen** at volunteer@needfood.org.

For the safety of our clients, volunteers, and staff, all volunteers must be vaccinated against Covid-19.

Thank you for helping us to provide food and diapers to local families.



Have questions? Contact us at volunteer@needfood.org or 978.685.8321 for more information!




PLEASE JOIN US FOR HEALTHY KIDS DAY 2023



Bring your family and friends to Healthy Kids Day on Saturday, April 29, 2023 at the Y and celebrate all the ways the Y helps build healthy, resilient kids through engaging programs, physical activity, nutritious foods, learning opportunities, and more. This family-friendly association wide event is free and open to everyone. Below is a schedule of events for each of our branches, be sure to checkout our website for updates, as each schedule is tentative and subject to change.

LAWRENCE YMCA	ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA	METHUEN YMCA
OUTDOOR BLOCK PARTY (Outside of the Lawrence branch) 11:00AM - 2:00PM <ul style="list-style-type: none"> • Community-facing events • Activities focused on active • Physical play • Nutrition education • STEM and the arts • And So Much More! 	ANDOVER YMCA 9:00AM - 3:00PM <ul style="list-style-type: none"> • Obstacle courses in the Sandthal gym from 9:00AM - 3:00PM • Active science will have an obstacle course for sensory from 9:00AM - 1:00PM • Face Painting in the Lobby from 9:00AM - 1:00PM • Water safety and life safety • Information on the Andover library • Outside we will have a touch a truck with the Andover Fire Department and bike checks • The pool will be open from 1:00PM - 3:00PM for a Fun Family Swim Lesson • And So Much More! 	METHUEN YMCA 10:00AM - 12:00PM <p>Methuen Y's Healthy Kids Day features overall wellness events.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Car Seat Checks • Fire prevention • Healthy eating • Physical activity • And So Much More!




Interested in volunteering for this event or for more information, please contact the following:

Lawrence YMCA: Lenis Perez at lperez@mvyymca.org
Andover/North Andover YMCA: Sandra McGrath at smcgrath@mvyymca.org
Methuen YMCA: Cathy Redard at credard@mvyymca.org

To find out more about our Healthy Kids Day's Events around the branches visit, mvyymca.org


APRIL 19TH POETRY & OPEN MIC NIGHT

WEDNESDAY 7:00 - 8:30 PM
IN-PERSON | FREE
HC MEDIA STUDIO 101 2 MERRIMACK ST

MARK BOHRER HAS BEEN LIVING IN NORTH ANDOVER SINCE 1997 AND SERVES AS THE NORTH ANDOVER POET LAUREATE. HE SHARES POETRY ONLINE, HOSTS OPEN MICS, HELPS TO RUN AN ALL-AGES POETRY CONTEST, AND HOPES TO FOSTER THE WRITING AND SHARING OF POETRY BY CHILDREN AND ADULTS IN THE TOWN. HE HAS PUBLISHED 6 BOOKS, WHICH INCLUDES 1 BOOK AND 5 CHAPBOOKS.

— FEATURING —

MARK BOHRER



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Greater Haverhill Chamber Of Commerce

Empowering Small Business Inclusive recovery Grant Program

The Commonwealth of Massachusetts has made \$75,000,000 available to support small businesses negatively impacted by the COVID-19 pandemic.

If you apply, email State Representative Andy Vargas at: andy.vargas@mahouse.gov



Winning Opportunities for Women Conference 25th Anniversary!

April 27, 8:00 AM - 3 PM

Blue Ocean Music Hall, Salisbury

One of our breakout sessions: Kimberly Thomas is the Creative Director of Shorelines Illustrated Demystifying Social Media: Leveraging Marketing Platforms Successfully



Join us for Merrimack Valley's leading Women's Conference. Enjoy a day of inspiration, growth, networking, and camaraderie among Greater Haverhill's strongest women. **Registration now open!**

We have vendor opportunities still available. Contact Kate Martin: kate@haverhillchamber.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Free Citizenship Course

- Learn U.S. government & history.
- Get help with the N-400 application.
- Prepare for the naturalization interview & civics test.



Saturdays,
9 a.m. - 12:30 p.m.,
for 12 weeks.



Lawrence Public Library,
51 Lawrence St., Lawrence

The information will be presented in English.
An English - Level 2 proficiency or higher is recommended.

To register:

Scan the QR Code
& fill out the form
or email: workforce@glcac.org



Presented by:



Curso de Ciudadanía Gratuito

- Aprende sobre el gobierno y la historia de los EE. UU.
- Obtenga ayuda con la aplicación N-400.
- Prepárese para la entrevista de naturalización y el examen de cívico.



Sabados,
9 a.m. - 12:30 p.m.,
por 12 semanas



Lawrence Public Library,
51 Lawrence St., Lawrence

La información se presentará en inglés.
Se recomienda un dominio del inglés de nivel 2 o superior.

Para registrarse:

Escanea el código QR
y completa el formulario
o escribenos a: workforce@glcac.org



Presentado por:



BE A SHINING STAR

2023 LEGACY GALA

Saturday, May 13, 2023 5:00 PM
Bradford Country Club
Dinner, recognition, auction, raffle, signature cocktail, and more!

PURCHASE YOUR TICKETS TODAY!

Can't attend? Scan the code to give!
Proceeds will support children attending Haverhill and Plaistow Community YMCA summer camp and academic programming.

If you would like to become a sponsor or are interested in donating an auction item, please contact **Tracy Fuller at fullert@northshoreymca.org**

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.